Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż sześć dni tworzył JAHWE niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nich jest, a siódmego dnia odpoczął.\* Dlatego pobłogosławił JAHWE dzień szabatu i poświęcił go.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyń tak dlatego, że JAHWE tworzył niebo i ziemię, i morze, wraz ze wszystkim, co w nich jest, przez sześć dni, a siódmego dnia — odpoczął. Właśnie dlatego JAHWE pobłogosławił dzień szabatu i wyróżnił go wśród pozostałych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem przez sześć dni stworzył niebo i ziemię, morze i wszystko, co jest w nich, a siódmego dnia odpoczął. Dlatego JAHWE błogosławił dzień szabatu i uświęcił go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przez sześć dni stworzył Pan niebo i ziemię, morze, i cokolwiek w nich jest, i odpoczął dnia siódmego; przetoż błogosławił Pan dzień odpocznienia, i poświęcił go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez sześć dni bowiem czynił JAHWE niebo i ziemię, i morze, i wszytko, co w nich jest, i odpoczął dnia siódmego, i przetoż błogosławił JAHWE dniowi sobotniemu, i poświęcił ji. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W sześć dni bowiem uczynił Pan niebo, ziemię, morze oraz wszystko, co jest w nich, siódmego zaś dnia odpoczął. Dlatego pobłogosławił Pan dzień szabatu i uznał go za święty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż w sześciu dniach uczynił Pan niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nich jest, a siódmego dnia odpoczął. Dlatego Pan pobłogosławił dzień sabatu i poświęcił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż w ciągu sześciu dni Bóg uczynił niebo, ziemię, morze i wszystko, co w nich jest. Ale siódmego dnia odpoczął. Dlatego JAHWE pobłogosławił dzień szabatu i go poświęcił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ciągu sześciu dni bowiem JAHWE uczynił niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nich istnieje, a siódmego dnia odpoczął. Dlatego JAHWE pobłogosławił dzień szabatu i wyróżnił go jako święty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe bowiem uczynił w sześciu dniach niebo i ziemię, morze i to wszystko, co jest w nich, a odpoczął w siódmym dniu. Dlatego pobłogosławił Jahwe dzień szabatu i uczynił go świętym). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo w sześć dni Bóg uczynił niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nim jest i odpoczął w siódmym dniu. Dlatego Bóg pobłogosławił dzień Szabatu i uświęcił go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в шістьох днях Господь створив небо і землю і море і все, що в них, і спочив сьомого дня. Тому поблагословив Господь сьомий день і його освятив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w sześciu dniach WIEKUISTY stworzył niebiosa i ziemię; morze i wszystko, co w nich jest, a dnia siódmego odpoczął. Dlatego WIEKUISTY pobłogosławił dzień siódmy i go poświęcił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w ciągu sześciu dni JAHWE uczynił niebiosa i ziemię, morze i wszystko, co w nich jest, a w dniu siódmym zaczął odpoczywać. Dlatego JAHWE pobłogosławił dzień sabatu i zaczął go uświęcać. |

1. 1) <x>10 2:1-3</x>; <x>20 31:17</x>; <x>50 5:15</x>; <x>650 4:1-11</x> [↑](#footnote-ref-2)